

MERAV ROZENBLUM

מֵרָב רוֹזֶנְבְּלֻם

HEBREW TRANSLATOR AND INTERPRETER



2754B Folsom St. San Francisco, California 94110

Tel 415 285-5635 ■ Cell 415 867-8961 ■ Fax 415 824-4005

merav@meravrozenblum.com ■ www.meravrozenblum.com

Qualifications:

US Department of State: Hebrew interpreter – simultaneous and consecutive, seminar and conference level; Hebrew translator, 2002.

Bar-Ilan University School for Translators, Israel: English-Hebrew, Spanish-Hebrew consecutive/simultaneous interpreter and translator, July 1998, July 2000.

Simultaneous Interpretation:

Business, Politics, Security, Academic, Medical, Judaism, Legal, Education

English⇄Hebrew

US Department of State: National Institute for Standards and Technology, Maryland; Anti-Terrorism Assistance Program courses and International Visitor Leadership Program at various locations in the US.

Jewish Community Federation, San Francisco: Ashalim/Echad Professional Committee meetings.

Batya Frost Interpreting, Israel: 34th Zionist Congress, The Jewish Agency for Israel's Board of Governors meetings, Partnership 2000s, The Zionist General Council, The Israel Business Conference, The *Goethe Institut* Tel Aviv, World WIZO Organization, Maccabi World Union, Tel Aviv University Board of Trustees.

Elite Conference Interpreters, Israel: Assignments at Ben Gurion University, Be'er Sheva; Mishkenot Sha'ananim, Jerusalem, Israel.

Ilan Steinberg Interpreting, Israel: Shalem Center, Israeli Ministry of Education (Education in the Computer Era).

Miriam Shlesinger Translations and Interpreting, Israel: Yated (Children with Down's Syndrome).

Esther Gilon Interpreting, Israel: World Labor Movement conferences.

Simol Orkoli (1994) Ltd., Israel: Tnuva Food Corporation; Kidum, Israel and the University of Leeds, UK; Hebrew University of Jerusalem; Parker Pen Company.

Quality Translations, Israel: "Nefesh" Annual Conference.

Spanish>Hebrew

Instituto Cervantes, Tel Aviv, Israel.

Simol Orkoli (1994) Ltd., Israel: The Municipality of Jerusalem special meeting.

Batya Frost Interpreting, Israel: 34th Zionist Congress, Maccabi World Union, Tel Aviv University Board of Trustees.

Consecutive Interpretation, English⇄Hebrew:

Legal Interpretation: Court, Depositions, Arbitrations

Other: Information technology, Politics, Emerging markets, Public Relations, Marketing

US Department of State: Anti-Terrorism Assistance Program, International Visitor Leadership Program

US Attorney's Office, Northern District of Illinois, USA vs. Marzook

US Attorney's Office, Middle District of Florida, Tampa Division: USA vs. Al Arian

Atlas Interpreters, California

Interpret, California

A to Z Translations – Interpreting, California

KERN Global Language Services, California

Sundeck Israel

Chabad's Children of Chernobyl, Israel

Telephonic Interpretation, English⇄Hebrew:

INS, Court, New York City 311, Medical appointments

Language Services Associates, Pennsylvania

Escort Interpreting, English⇄Hebrew

US Department of State: International Visitor Leadership Program at various locations in the US.

Translation:

Legal, Business, Politics, Education, Technical, Healthcare, IT, Academic, Personal documentation

English>Hebrew

Andalex Translation Services, Oregon
ArchiText Inc., Massachusetts
Arkansas Spanish Interpreters and Translators, Arkansas
Atlas Translations, Cambridge, UK
Banafix Israel Ltd.
Capital Communications Group, Washington DC
David Kamian, Israel Telecom Analysis
Dr. Joanne Sonin
eLocale, Inc., Idaho
Eriksen Translations Inc., New York
Evanston Northwestern Healthcare, Illinois
Future Group, Egypt
Idem Translations, Inc., California
Intergraphics, California
Inter-office, Israel
Intrepid Productions, California
JTG, Inc., Virginia
Language Connections, Brookline, Massachusetts
Language Intelligence, New York
Lexicomm International, Inc., Pennsylvania
Loq-Man Translations, California
MasterWord Services, Houston, Texas
McDonald's Corporation, Illinois
Meridian, Translation Technologies, Israel
Net Translations, Spain
New England Translations, Massachusetts
New York-Presbyterian Columbia Medical Center
Pacolet International Translation Inc., Illinois
Professional Translating Services, Florida
Quality Translations, Israel
Rina Ne'emam Hebrew Language Services, Inc., New Jersey
Ritukh, Israel
Russtech Language Services, Florida
Sally Low & Associates, California
Stoquart SA, Belgium
Techno-Graphics & Translations Inc., Illinois

Hebrew Editing and Proofreading:

Atlas Translations, London, UK.
Bowne, New York
Captions, Inc., California
Evanston Northwestern Healthcare, Illinois
Confederation House, Center for Ethnic Music, Poetry and Literature, Jerusalem, Israel
Foundation of International Services, Inc., Washington.
Inlingua Princeton, New Jersey
Iverson Language Associates, Inc., Wisconsin
JTG, Inc., Virginia

The Corpus of Spoken Israeli Hebrew, Tel-Aviv University, Israel
The Janusz Korczak Association in Israel
TransXpert Inc., Illinois
Ubiquis Reporting, New York

Hebrew>English

Access Multilingual Services, California
Advanced Stent Technologies, California
California Translations, California
Certified Languages International LLC, Oregon
CITI Language Center Inc., Miami Beach, Florida
Continental Interpreting Services, Inc., California
EuroNet Languages Services, Inc., New York
Global Accent Translation Services, California
MasterWord Services, Houston, Texas
New England Translations, Massachusetts
OSTranslations, California
Professional Translating Services, Florida
Rennert Bilingual, Inc, New York
Rescribe, California
RWS Group, San Francisco, California
The Russian Connection Unlimited, New York
Translationlinks, Colorado
Tristan Translations, California
Vital International Programs, Inc., Michigan

Spanish>Hebrew

AMILAT, Asociación Israelí de Investigadores del Judaísmo Latinoamericano
Amiram Gizelter, Esq.
Babel Publishers, Israel
Hever International Translators, Israel
Marcela London
Metzerplast, Israel
Officeservice, Israel
Sifrut Achsav Publishers, Israel
Spell, Israel
The Sheva Choir, Israel

Language Services Associates, Pennsylvania
Language Services Unlimited, Georgia
LanguageSpeak, Inc., Florida
Lexicomm International, Inc., Pennsylvania
OSTranslations, California
Production s.a./n.v., Belgium
Targima, ITA's journal, Israel
Techno-Graphics & Translations Inc., Illinois
Transperfect Translations, Inc., New York
TransXpert Inc., Illinois
Yossi Klein Halevi, Israel

Hebrew Subtitling for English and Spanish:

Technicolor, California
Visual Data, California
International Contact, Inc., California
Aley Koteret Hafakot (VEF) Ltd., Israel
Ot Video Translating Studios Ltd., Israel

Hebrew Voice-over

Amerolink Inc., Florida
Transperfect, New York

Hebrew Audio Transcription

Language Services Associates, Pennsylvania

Cultural Evaluation:

Rxmark, New York
Eriksen Translations Inc., New York
Choice Translating, Inc., North Carolina
Lexpress International, Inc, Connecticut

Evaluation and Testing of Translations:

US Department of State, Washington DC
New-Global Translations, New York
Language Intelligence, New York
Production s.a./n.v., Belgium

Published Translations (in Hebrew):

- [Forthcoming] *At the Entrance to the Garden of Eden*, by Yossi Klein Halevi, Hakibutz Hame'uchad.
- [Forthcoming] *Un Secreto para Julia*, a novel by Patricia Sagastizábal, Libros Press.
- Nosotras que nos queremos tanto*, a novel by Marcela Serrano, Libros Press, 2004.
- [Forthcoming] A collection of presentations from the International Symposium on Corpus Linguistics and the Study of Modern Hebrew that took place at Emory University, Atlanta, GA, on February 3-4, 2000. Tel Aviv University Press.
- Latin American Jewry – Essays in Honor of Haim Avni*, AMILAT, Research Association for Latin America Jewry and The Avraham Harman Institute of contemporary Jewry, The Hebrew University of Jerusalem, 2001.
- “The Right to Dignity and the Obligation to Respect” According to the Teachings of Janusz Korczak*, The Book of the Sixth International Academic Conference, The Janusz Korczak Association in Israel, 2000.
- “Aristophanes’ Hiccoughs and Sneeze in Plato’s *Symposium* 189a”, *Historia*, Journal of the Historical Society of Israel, August '98.

Published Original Works:

- “How Do You Say ‘I Do’ in Hebrew?” *Translorial*, Northern California Translators Association’s journal, Volume XXVI, No.1, February 2004; *Targima*, Israel Translators Association’s journal, Volume 44, November 2004.
- “Impressions from the ITA conference”, *Targima*, Israel Translators Association’s journal, Volume 45, September 2005.
- “Re-translating the Classics in Hebrew”, *Translorial*, Northern California Translators Association’s journal, Volume XXVIII, No. 1, February 2006.

Presentations:

- Hebrew Enrichment Workshop, ITA Annual Conference, Haifa, Israel, January 25-27, 2005
- Hebrew Language Workshop, ATA 45th Annual Conference, Toronto, ON, Canada, October 14-16, 2004.
- Hebrew Language Workshop, ATA 43rd Annual Conference, Atlanta, GA, November 6-9, 2002.
- Hebrew Translation and Interpreting Training, ATA 42nd Annual Conference, Los Angeles, CA, October 31-November 3, 2001

Equipment

PC, Windows XP, MS Office Pro 2002, Adobe Acrobat, WinZip, DSL Internet connection, E-mail, fax.

Education:

Graduate degrees in English-Hebrew and Spanish-Hebrew Translation and Interpreting, *magna cum laude*, Bar-Ilan University School for Translators, Israel. 2000.
M.A., English Literature, Bar-Ilan University. Israel, 1999.
B.A., English and Spanish literature, Hebrew University of Jerusalem. Israel, 1994.

Other Certification:

Hebrew Teaching to Non-native Speakers, Department for Hebrew Teacher Training, Rothberg School for Overseas Students, Hebrew University, Jerusalem, Israel, 1994.

Other Courses and Seminars:

US Department of State, Office of Language Services, Interpreting Division, Washington DC, Training Course for Hebrew Conference Interpreters, February 2006.

School of Translators, Toledo, Spain. Hebrew-Spanish Children's Literature Workshop, 1997.

Complutense University, Madrid, Spain. Student in the Faculty of Languages and The Language School for Overseas Students; with a Spanish Ministry of Foreign Affairs scholarship, 1996.

The VI Complutense Seminar on Translation, Madrid, Spain, 1995.

Professional Affiliations:

Member of the Israel Translators Association since 1996.

Active Member of the American Translators Association since 2000.

Member of the Northern California Translators Association since 2002.

Native language: Hebrew

References and samples available upon request